

ATIVIDADES INTER/TRANSDISCIPLINARIAS Y EL APRENDIZAJE DE LENGUA EXTRANJERA

Rosane Salette Sasset, Miriam Orloski Pereira, Belami Cassia da Silva

*E-mail: rosane.sasset@ifro.edu.br

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Rondônia, Campus Colorado do Oeste, Brasil

DOI: 10.15628/rbept.2020.8848

Artigo submetido em ago/2019 e aceito em fev/2020

RESUMEN

Este trabajo discute los retos propuestos a la educación partiendo de Proyectos inter/transdisciplinarios en un curso *Técnico em Agropecuária Integrado ao Ensino Médio*, con el objetivo de desarrollar el aprendizaje de la Lengua Española. La temática del proyecto fue común a las disciplinas de Lengua Española, Biología y Procesamiento de Alimentos que estuvieron involucradas en la actividad hecha con alumnos del segundo año, a lo largo de un bimestre lectivo. Los estudiantes, en equipos, hicieron la búsqueda de las informaciones del tema y de los países hispanohablantes en sitios especializados, en internet, bajo la orientación de los profesores. La organización del folleto y la producción del alimento elegido fue la culminación del trabajo. El diálogo entre los saberes trajo fortalecimiento al aprendizaje de los alumnos no solo en Lengua Española sino en todas las disciplinas participantes del proyecto.

Palabras-Chave: Enseñanza Media Técnica. Inter/transdisciplinariedad. Integración de Contenidos. Aprendizaje.

INTER/TRANSDISCIPLINARY ACTIVITIES AND LEARNING OF FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT

This work discusses the challenges proposed to education starting from inter/transdisciplinary Projects in a course *Técnico em Agropecuária Integrado ao Ensino Médio*, with the objective of improving the learning of the Spanish Language. The theme of the project was common to the disciplines of Spanish Language, Biology and Food Processing that were involved in the activity carried out with second-year students, during a bimonthly period. The students, in teams, made the search of the information of the chosen topic and of the countries in specialized sites, on the internet, under the guidance of the teachers. The organization of the brochure and the production of the chosen food was the culmination of the work. The dialogue between the knowledge brought reinforcement to the learning of the students not only in the Spanish Language but in all the disciplines participating in the project.

Keywords: Technical Media Teaching. Inter/transdisciplinary. Content integration. Learning.

1 INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta el contexto social, económico, político y cultural, escenario actual en el que nos movemos, la necesidad de una educación en la que prevalezca la articulación de los diferentes saberes se presenta como elemento importantísimo para que la enseñanza sea significativa a los profesores y a los estudiantes.

Se sabe que la fragmentación de las disciplinas fue percibida como un camino a seguir con el fin de facilitar el acceso al conocimiento y también fue lo que guio el desarrollo de los planes de estudio de las disciplinas que figuran siendo necesarias a la formación profesional. Sin embargo, los cambios que se producen en la sociedad apuntan para la necesidad de reestructurar la enseñanza y la articulación del conocimiento es una manera de restablecer las conexiones de las ciencias, lo que permite el surgimiento de una visión global de fenómenos en términos de un mundo sostenible.

Es en ese contexto escolar, tal como en una caja aislada, que se encuentra la disciplina de Lengua Extranjera Moderna: Español componiendo la estructura curricular del curso *Técnico em Agropecuária Integrado ao Ensino Médio*. De esta manera, actividades de enseñanza y aprendizaje bajo la perspectiva de la inter/transdisciplinariedad¹ son esenciales y complementares a la educación disciplinaria. La enseñanza de la Lengua Extranjera Moderna es una herramienta fundamental para el mundo en red, para la comprensión de las características culturales, el diálogo y la integración de los conocimientos.

2 INTEGRACIÓN DE SABERES: UN EJERCICIO POSIBLE

Los obstáculos que se presentan en la práctica educativa requieren soluciones contextualizadas. En las últimas décadas, los investigadores han dedicado esfuerzos para minimizar los impactos causados por la fragmentación – de los conocimientos y de la educación – producida debido a la alta especialización. En este contexto, se destaca que la práctica inter/transdisciplinaria se presenta como una estrategia que permite vincular o integrar contenidos, concibiendo la educación con el fin de situar a los estudiantes en un mundo de conocimiento integrado con las prácticas sociales. La transposición de los límites entre las disciplinas es el factor clave para que podamos establecer una verdadera red de conocimientos.

Estudios realizados demuestran que el desarrollo de actividades guiadas por el enfoque inter/transdisciplinario permite la integración de las

¹ No será hecha la distinción entre inter y transdisciplinariedad. Se entiende que demuestran una nueva visión epistemológica en relación a la comprensión de los hechos que posibilitan la construcción de nuevas metodologías de enseñanza/aprendizaje. (Santos, A.C.; Santos, A., 2009)

ciencias y los intercambios entre los diferentes saberes, estableciendo conexiones a través de orientaciones contextualizadas que trascienden las fronteras de las disciplinas y que estimulan el aprendizaje, ya que las situaciones que se presentan se acercan a la realidad vivida por los estudiantes.

Por lo tanto, la cooperación de disciplinas apunta a establecer relaciones dinámicas entre los diversos segmentos que componen el plan de estudios. Estas relaciones se construyen lentamente y la sensibilización de los sujetos participantes es importante para que el diálogo de saberes sea un factor bien establecido. Acerca de este diálogo entre disciplinas, los Parámetros Curriculares Nacionales para la Educación Secundaria certifican que

a interdisciplinaridade supõe um eixo integrador, que pode ser o objeto de conhecimento, um projeto de investigação, um plano de intervenção. Nesse sentido, ela deve partir da necessidade sentida pelas escolas, professores e alunos de explicar, compreender, intervir, mudar, prever, algo que desafia uma disciplina isolada e atrai a atenção de mais de um olhar, talvez vários. (BRASIL, 2002, p. 88-89)

Dicho esto, se constata que la necesidad de reestructurar la enseñanza profesional debería basarse en la integración de la ciencia, de la tecnología y de la cultura con el fin de llevar a la construcción de la autonomía intelectual, ya que permite la articulación entre la educación técnica y científica, al crear una red de saberes que fortalece la formación de ciudadanos conscientes de su papel en la construcción de la sociedad.

Así, en el caso de la lengua extranjera, hay la posibilidad de que ésta desempeñe un significativo papel inter/transdisciplinario, ya que la enseñanza de idiomas favorece la integración en múltiples contextos, permitiendo la explotación de diversos temas y cómo se están discutiendo estos temas en diferentes lugares. Según lo que establecen los Parámetros Curriculares Nacionales (BRASIL, 1998, p.37), esta "é a função interdisciplinar que a aprendizagem da Língua Estrangeira pode desempenhar no currículo."

Sin embargo, se sabe, que cualquiera que sea la propuesta que está siendo desarrollada con el objetivo de reducir la fragmentación del conocimiento hay que tener en cuenta la diversidad que existe en el aula. Los estudiantes son diferentes en muchos aspectos y en estos tiempos donde el conocimiento es propagado por la "gran red" hay que considerar una metodología para establecer las conexiones de los saberes, ya que en un "*projeto interdisciplinar não se ensina, nem se aprende: vive-se, exerce-se*" (FAZENDA, 2009, p.17).

También bajo este punto de vista, Santos, Sánchez y Bueno (2012) dicen que, en la preparación de un proyecto transdisciplinario, planteando determinado tema, la multi, la pluri y/o la interdisciplinariedad estarán presentes, en función de cada momento que está siendo ejecutado. También se resalta la importancia de mantener el diálogo entre los diferentes saberes y

sus conocimientos, ya que la interacción entre los saberes promueve la integración e "*integrar significa um contínuo movimento entre as partes e o todo*" (SANTOS; SANCHEZ; BUENO, 2012, p.16). Por lo tanto, desarrollar la enseñanza de lenguas extranjeras con actividades inter/transdisciplinarias ayuda al alumno a tener una visión no fragmentada del conocimiento, y le viabiliza el contacto con culturas, ideas, pensamientos y experiencias distintas de las suyas.

En esta perspectiva, las actividades inter/transdisciplinarias, los temas que se desarrollarán en la enseñanza de una lengua extranjera se articularán con los saberes de diferentes áreas del currículo escolar, estableciendo conexiones y proporcionando significados relevantes para la consolidación de una red de saberes que se diferencia de las actividades de lenguaje comúnmente difundidas en la clase de lengua.

2.1 El Proyecto – Países Hispanohablantes: Nuestros Vecinos Lejanos

Para desarrollar el proyecto necesitábamos una temática que pudiera integrar distintos saberes y que incitara en los alumnos el deseo de querer conocer más y sentirse envuelto por tal asunto. Así, el tema fue elegido debido a diferentes factores, uno de los cuales es el hecho de que nuestro país establece límites geográficos con países de habla hispánica. La distribución geográfica de los países en América del Sur nos muestra Brasil – único país de habla portuguesa – estableciendo límites territoriales con otros siete países cuyo idioma oficial es el español. Es evidente que no reconocer el espacio que la lengua hispánica ocupa, es negar las posibilidades de integración política, económica y cultural.

Esta necesidad de comunicarse en español se acentuó a partir del acuerdo del Mercosur² y recientemente con la conclusión de la Carretera Transoceánica, al permitir la conexión de Brasil con los puertos del Océano Pacífico (Perú) y impulsar el desarrollo socioeconómico principalmente del Norte de nuestro país. En esta región se encuentra el *Estado* de Rondônia que establece frontera a lo largo de casi 1500 km, con Bolivia, cuyo idioma oficial es el español. Es en este escenario que se encuentra la escuela en la que se desarrolló la actividad de integración con alumnos del segundo año del curso *Técnico em Agropecuária Integrado ao Ensino Médio* y algunos profesores que dictan clases para estos estudiantes.

3 CONSTRUYENDO EL CAMINO HACIA LA INTEGRACIÓN

Para desarrollar el proyecto propuesto – *Países Hispanohablantes: Nuestros Vecinos Lejanos* – algunas conexiones fueron se estableciendo entre alumnos y profesores para trazar los hilos y tejer la red de los saberes

² Mercado Común del Sur – acuerdo firmado el año de 1991 entre Argentina, Paraguay, Uruguay y Brasil. El año 2012, ingresó Venezuela al bloque económico.

interconectados. Se señala que cada profesor desde su área de conocimiento suscitó la articulación con los otros segmentos curriculares implicados en la actividad propuesta. Así, estuvieron involucrados los profesores que dictan clases en las disciplinas de Lengua Española, Biología y Procesamiento de Alimentos y desarrollaron la temática a lo largo de un bimestre lectivo, con los estudiantes de segundo año, teniendo en cuenta los aspectos: culturales, sociales, religiosos, científicos y económicos de diferentes países hispánicos.

Inicialmente, fue establecido un plan de trabajo a partir de los enfoques curriculares independientes, propio de cada componente curricular, pero anclado en el mismo tema central *Países Hispanohablantes: Nuestros Vecinos Lejanos*.

El trabajo fue realizado en los grupos, teniendo en cuenta que cada grupo fue el responsable de uno de los países de habla española, por lo que la participación de los estudiantes a través del diálogo se produjo a lo largo de la realización de la actividad que culminó con la elaboración de un folleto conteniendo informaciones turísticas, gastronómicas, culturales, agrícolas y sobre la biodiversidad de cada país y que fue escrito en el idioma español.

4 INTEGRANDO SABERES Y SABORES: UN CAMINO POSIBLE

Las Directrices Curriculares Nacionales para la Educación Básica (BRASIL, 2013) aseguran que las actividades integradoras inter/transdisciplinarias deben llevarse a cabo de tal manera que el enfoque teórico-metodológico establezca conexiones entre diferentes áreas del conocimiento.

Así, la temática *Países Hispanohablantes: Nuestros Vecinos Lejanos* fue elegida a partir de una actividad inicial propuesta en las clases de Lengua Española y que despertó la curiosidad de los estudiantes en el descubrimiento del "universo" de otros países considerados lejanos – mismo los fronterizos a Brasil – y desconocidos de la realidad de la mayoría de los alumnos.

En la secuencia, el relato de las actividades desarrolladas a lo largo de la propuesta aporta algunos enfoques de articulación a partir de los diferentes componentes curriculares que hicieron parte del trabajo y algunas reflexiones acerca de las actividades inter/transdisciplinarias y su contribución para el aprendizaje de lengua extranjera.

4.1 Biología

Los constantes cambios que se producen en la actualidad hacen ver que

Estamos diante de um momento crítico na história da Terra, numa época em que a humanidade deve escolher o seu futuro. À medida

que o mundo se torna cada vez mais interdependente e frágil, o futuro reserva, ao mesmo tempo, grande perigo e grande esperança. Para seguir adiante, devemos reconhecer que, no meio de uma magnífica diversidade de culturas e formas de vida, somos uma família humana e uma comunidade terrestre com um destino comum. (Carta da Terra, 2013).

Teniendo en cuenta lo anterior y considerando que la mayoría de los países de habla hispánica se encuentra en el continente americano y esto se destaca por la grandeza de su biodiversidad, es decir, la diversidad y la variedad de formas de vida en el planeta, responsables de mantener el equilibrio de los ecosistemas, se propusieron actividades acerca de este tema. Así que los estudiantes centraron sus estudios sobre el tema de la evolución: aislamiento geográfico y reproductivo, mutación y selección natural – especiación y especies endémicas. Al final de la actividad, el grupo presentaría la descripción de un animal endémico del país investigado.

4.2 Procesamiento de Alimentos

El procesamiento de alimentos promueve la dilatación de su vida útil, haciéndolos más atractivos al gusto. La preocupación con la conservación de los alimentos es citada en la literatura como siendo originaria de la época prehistórica. En este contexto, la reducción de las pérdidas que se producen anualmente en las diferentes etapas de la obtención de alimentos es una medida para cambiar el patrón de progresión del desequilibrio entre el crecimiento demográfico y el abastecimiento de alimentos. Del mismo modo, la producción excedente, generada en la temporada de cosecha y la poca durabilidad de muchos alimentos (alimentos perecederos), combinada con la ausencia o deficiencia de las técnicas de manejo adecuadas, el transporte y el almacenamiento, han generado grandes pérdidas, que se pueden reducir mediante el procesamiento (CORREIA et al., 2008).

A lo largo de las clases de Procesamiento de Alimentos los estudiantes estudiaron varios alimentos que son comunes en la cocina de los países hispánicos y diversos de ellos ya están presentes en la dieta de muchos brasileños. Los alumnos se valieron de las distintas recetas de platos típicos que se seleccionaron durante la investigación sobre la cocina del país y eligieron la *Chipa* – comida típica de nuestro vecino Paraguay – para que pudieran probar sus habilidades culinarias y producir alimentos. Para ello, toda la tecnología empleada en la elaboración de alimentos fue estudiada y analizada siguiendo las técnicas de las pautas recomendadas para la manipulación de alimentos (GERMANO & GERMANO, 2001). Este estudio nos ha permitido probar cierta similitud entre la *Chipa* con el afamado *Pão-de-Queijo* minero que utiliza ingredientes comunes en su preparación.

4.3 Lengua Extranjera Moderna: Español

A partir de la promulgación de la Ley de Directrices y Bases de la Educación – LDB 9394/96 (BRASIL, 2012), es obligatorio la oferta de una lengua extranjera en la enseñanza media y una segunda, con carácter facultativo, teniendo en cuenta las condiciones de la institución. Con esto, el idioma español ha sido aislado una vez más. Sin embargo, con la integración económica propuesta por el Mercosur y con la creciente afluencia de empresas españolas y latinoamericanas en nuestro país, la lengua de Cervantes comenzó a ganar notoriedad, reforzó el espacio que el español ocupa en la sociedad globalizada.

Se sabe que la enseñanza de la Lengua Española admite el trabajo de integración con diversos temas de diferentes disciplinas, además de permitir la discusión de algunos problemas sociales y económicos, y la forma como son tratados en diferentes contextos. Con el fin de establecer diálogos con otros conocimientos que el tema *Países Hispanohablantes: Nuestros Vecinos Lejanos* sobrepasó los límites físicos y geográficos ya que a través de encuestas realizadas por los estudiantes la articulación de saberes llegó a establecer conexiones significativas que colaboraron con el aprendizaje. La riqueza de informaciones obtenidas por los alumnos superó las metas de la propuesta y varios otros temas fueron desarrollados durante las clases de la disciplina, permitiendo que el aprendizaje de la Lengua Española fuera significativo, ya que fue posible establecer relaciones entre lo que se está estudiando y situaciones que son parte de la realidad de un estudiante de un curso *Técnico em Agropecuária Integrado ao Ensino Médio*.

El grupo de alumnos que hizo su búsqueda sobre el Paraguay trajo informaciones interesantes a respecto del país que tiene, además del español, el guaraní como lengua oficial. Otro tema que llamó la atención de los alumnos, pertenece al grupo de agricultores que son nombrados “brasiguayos”. De acuerdo con Marques et al. (2012), los “brasiguayos”

[...] son individuos transnacionales porque poseen vínculos sociales, económicos, políticos y culturales en los países de origen y de destino. Además, tienen familiares de ambas nacionalidades, por ejemplo, el padre o la madre, saben portugués, español y algunos guaraní y mezclan la cultura de los dos países. Algunos “brasiguayos” simplemente nacieron en el Brasil, pero viven en el Paraguay desde entonces. Otros nacieron en el Paraguay, pero por el hecho de tener parientes brasileños conocen bien la cultura y la lengua portuguesa. El mantenimiento de residencias en los dos países son diferentes estrategias para acceder a los servicios públicos brasileños y combinar varias fuentes de ingresos laborales, de familia y del Estado (MARQUES et al. 2012, p. 81).

Estas informaciones fueron compartidas entre todos los alumnos y también contribuyeron para la actividad final que consistió en la elaboración de un folleto que incluyó los temas propuestos y, especialmente, los que se centraron en los temas de la agricultura y de la pecuaria, que poseen relación directa con el curso del cual son alumnos.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Romper paradigmas que están amalgamados en el currículo de muchas escuelas no es una tarea fácil que se ofrezca a los profesores. Sin embargo, se necesita romper con la compartimentación de las disciplinas y dar un paso a la reorganización de los saberes que nos llevará a un conocimiento global (Morin, 2010).

Se constató, a lo largo de las actividades inter/transdisciplinarias, que el diálogo entre las distintas áreas del saber es el punto de partida para que los profesores y estudiantes construyan el conocimiento de forma significativa.

Aspectos de la cultura de los países hispánicos, tales como las danzas y la música uruguaya, por ejemplo, fueron relacionados, por los estudiantes, con los eventos culturales que ocurren en la región Sur de Brasil, principalmente en *Rio Grande do Sul*. Algunas situaciones encontradas en la búsqueda, en particular la producción de productos agrícolas en los países miembros del Mercosur y las cuestiones relacionadas con los “brasiguayos” que viven en el vecino Paraguay, fueron muy significativas y llamaron la atención de los estudiantes, permitiéndoles profundizar la temática en las clases de otras disciplinas que no estaban involucradas, directamente, en las actividades integradoras, como por ejemplo en Geografía y Sociología.

Así, creemos que las acciones que se han desarrollado con el fin de integrar el conocimiento, fueron muy significativas y deben ser incorporadas a los currículos escolares, sin desprestigiar el vigente (yuxtaposición). Los profesores pueden/deben atreverse a probar otras formas de enseñar/aprender o aprender/enseñar.

REFERENCIAS

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira**. Brasília, MEC/SEF, 1998.

_____. Ministério da Educação. **Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional – 9394/96**. Disponible en: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/L9394.htm>. Acceso em: 12 fev. 2019.

_____. **Diretrizes Curriculares Nacionais Gerais da Educação Básica**. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. Diretoria de Currículos e Educação Integral. Brasília: MEC, SEB, DICEI, 2013.

CARTA DA TERRA. Disponible en: <http://www.mma.gov.br/estruturas/agenda21/arquivos/carta_terra.pdf>. Acceso en 13 set 2018.

CORREIA, L. F. M.; FARAONI, A. S.; PINHEIRO-SANT'ANA, H. M. **Efeitos do processamento industrial de alimentos sobre a estabilidade de vitaminas.** Alim. Nutr., Araraquara. v.19, n.1, p.83-95, jan/mar., 2008.

GERMANO, P. M. L.; GERMANO, M. I. S. **Higiene e Vigilância Sanitária de Alimentos.** São Paulo: Varela, 2001.

FAZENDA, I. C. A. (org.). **Práticas interdisciplinares na escola.** 11 ed. São Paulo: Cortez, 2009.

MARQUES, D.; RODRIGUES, R.; REZENDE, D.; SOARES, W. La frontera entre el Paraguay y el Brasil y la importancia del territorio, las instituciones y la sociedad en la formación de la identidad "brasiguaya". In: **Notas de Población nº 94. CEPAL/ONU.** Santiago de Chile, 2012.

MORIN, E. (org.). **A religação dos saberes: o desafio do século XXI.** Trad. Flávia Nascimento. 9 ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2010.

SANTOS, A. C. S.; SANTOS, A. Obstáculos epistemológicos no diálogo de Saberes. In: SANTOS, A.; SOMMERMAN (orgs). **Complexidade e Transdisciplinaridade. Em busca da totalidade perdida.** Porto Alegre: Sulina, 2009.

SANTOS, A.; SANCHEZ, S. B.; BUENO, E. S. S. Ensino Médio Integrado: Justaposição ou Articulação? In: FAZENDA, I. C. A.; FERREIRA, N. R. S. (orgs.). **Formação de docentes interdisciplinares.** Curitiba, PR: CRV, 2013.

SOMMERMAN, A. **Inter ou transdisciplinaridade? Da fragmentação disciplinar ao novo diálogo entre os saberes.** São Paulo: Paulus, 2006.